**Paolo VAN REYK**

+61 434 451 596| paolo.vanreyk@gmail.com | https://www.linkedin.com/in/paolo-van-reyk-3ab4921ab/

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Japanese to English Translator**

Kagura Games, California, America | September 2021 – January 2022

*Kagura Games is a publisher specializing in native English translations and localization of independent games.*

* Translated Japanese text into English for small independent games, using .txt files
  + Worked as one of three-to-four translators on single project
  + Most projects were built upon the free-soft game engine, “RPGmaker”
    - Whilst the company also is known for translating projects using, “Wolf RPG”, I did not personally work on any
* Provided an oral report as part of the company’s regular, long distance weekly meetings
  + Written reports were submitted to managers if I could not attend the meeting for any reason
* Maintained and added to a shared glossary with other members of the translation team, utilizing a shared Google Drive
* Edited my own work
* Worked within set weekly loads of text
* Discussed general language conventions and suggested certain specifications to the company’s shared style guide

Sol Press, Orange County, California, America | April 2021 – November 2021

*Sol Press was publisher specializing in English translator of Japanese Light Novels and Visuals Novels*

* Translated Japanese text into English for short books, using an .xlxs document to store progress
* Established an independent workflow for a set deadline
* Discussed terminology with editor
* Worked to assist the image modification department to make sure insert text, such as titles, fitted within parameters
* Recorded progress and created and maintained a general glossary in a shared Google Drive

**Retail**

Woolworths, Sydney, Australia | 2015 – 2020

**Team Member**, Online Department| Unknown 2018 – August 2020

* Tasked with retrieving and sorting out purchases for online shoppers
* Worked with third party delivery drivers
* Organized the storage space to avoid clutter
* Oversaw handover to customers

**Team Member**, Cashier | July 2015 – August 2020

* Processed purchases for customers
* Greeted and maintained light conversation with customers
* Managed cash flow, making sure that service registers did not have too much cash
* Oversaw and occasionally troubleshooted self-checkout registers

**KEY PROJECTS**

**Unreleased Translation of *Revenge of the Magic Breaker***

This was the project I worked on for Sol Press, before the company went under. This work in particular required extensive background research into occultic terms, something I was not familiar with at the time. Worked on this as the sole translator. In addition to the main text I was tasked with coming up with an English translation for the title, glossary style in-between text, the author’s notes and a list of recommended readings.

**English Translations of *Magna Fortuna* and *Magical Girl Celesphonia***

These were the projects I was involved with for Kagura Games. As mentioned earlier, I was a part of a team of translators on these projects, co-ordinating on creating a holistic translation of the texts. Both these projects included adult content.

**QUALIFICATIONS**

**Bachelor of Art** (Major in Japanese Studies, Minor in English)

Macquarie University, Sydney, Australia, 2015 – 2019

GPA (4 point scale): 3.111

Awarded the Faculty of Art Highest Achiever for JPS223 - *Intertextuality and the Tale of Genji*

**LANGUAGES**

English, Japanese

**Volunteer**

General Assistant/Club Secretary, AnimeMQ, 2017 – 2019

**INTERESTS**

Video Games, plays a broad range of video games not restrained by genre

Tabletop Gaming, avid player and occasional organizer of pen and paper RPGs and miniature wargames

Modern Japanese Culture, very much invested in modern Japanese entertainment, food and certain underground music

History, a very “pop” understanding of a wide-variety of periods and subjects, such as military and architectural histories of nations across the world